

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Алтайский государственный педагогический университет»
(ФГБОУ ВО «АлтГПУ»)

УТВЕРЖДАЮ
проректор по образовательной
деятельности

_____ С.П. Волохов

**ПРЕДМЕТНО- МЕТОДИЧЕСКИЙ МОДУЛЬ ПО
ПРОФИЛЮ "АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК"
Особенности профессионально ориентированного
перевода**

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Иностранных языков	
Учебный план	НОиАН44.03.05_-2023.plx 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)	
Квалификация	бакалавр	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	3 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	108	Виды контроля в семестрах: зачеты 8
в том числе:		
аудиторные занятия	48	
самостоятельная работа	58	

Программу составил(и):

к. пед. н., доцент, Козина Оксана Викторовна _____

Рабочая программа дисциплины

Особенности профессионально ориентированного перевода

разработана на основании ФГОС ВО - бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (приказ Минобрнауки России от 22.02.2018 г. № 125)

составлена на основании учебного плана 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (Уровень: бакалавриат; квалификация: бакалавр), утвержденного Учёным советом ФГБОУ ВО «АлтГПУ» от 24.04.2023, протокол № 9.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Иностранных языков

Протокол № 8 от 28.03.2023 г.

Срок действия программы: 2023-2028 уч.г.

Зав. кафедрой Воронушкина Олеся Владимировна, канд. филол. наук, доцент

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.&b><Семестр на курсе>)	8 (4.2)		Итого	
Неделя	16 4/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	24	24	24	24
Практические	24	24	24	24
Контроль самостоятельной работы	2	2	2	2
Итого ауд.	48	48	48	48
Контактная работа	50	50	50	50
Сам. работа	58	58	58	58
Итого	108	108	108	108

1.1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
1.1.1	Формирование у студентов практических навыков перевода профессионально-ориентированных текстов и создание систематического представления о способах, средствах и приемах, необходимых для достижения адекватного перевода.
1.2. ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
1.2.1	способствовать развитию навыков выявлять стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов;
1.2.2	научить проводить переводческий анализ текста;
1.2.3	научить применять основной алгоритм перевода текста;
1.2.4	сформировать навыки перевода лексических и грамматических единиц, с учетом возможных трудностей перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	
Цикл (раздел) ОП:	К.М.08
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Особенности перевода иноязычного художественного текста
2.1.2	Литература страны изучаемого языка
2.1.3	Практика устной и письменной речи (английский язык)
2.1.4	Практикум по чтению иноязычного текста
2.2	Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Лингвострановедение
2.2.2	Стилистика английского языка
2.2.3	Производственная практика: научно-исследовательская работа
2.2.4	Теория иностранного языка

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
УК-4.1: Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.	
УК-4.2: Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.	
УК-4.3: Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.	
ПК-3.1: Владеет способами интеграции учебных предметов для организации развивающей учебной деятельности (исследовательской, проектной, групповой и др.).	
ПК-3.2: Использует образовательный потенциал социокультурной среды региона в преподавании (предмета по профилю) в учебной и во внеурочной деятельности.	

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	произносительные нормы и основные правила орфографии изучаемого иностранного языка;
3.1.2	базовый словарный запас изучаемого иностранного языка, включая профессионально ориентированную лексику, необходимый и достаточный для осуществления перевода профессионально-ориентированных текстов в том числе в цифровой среде;
3.1.3	совокупность стандартных грамматических конструкций изучаемого иностранного языка, в том числе особенности их перевода;
3.1.4	специфику профессионально-ориентированного типа текста;
3.1.5	основные трансформации и приемы при переводе;
3.1.6	основные уровни эквивалентности;
3.1.7	особенности уровней эквивалентности для достижения адекватного перевода текста в исследовательской деятельности.
3.2	Уметь:

3.2.1	работать со словарём, в том числе с онлайн-словарями, переводческими сервисами и программами;
3.2.2	выполнять перевод профессионально ориентированных текстов в том числе в цифровой среде;
3.2.3	правильно употреблять базовую лексику изучаемого иностранного языка, в том числе профессионально ориентированную, и основные грамматические конструкции, учитывая трудности их перевода;
3.2.4	грамотно выражать свои мысли и сообщать информацию в письменной форме на иностранном языке, соблюдая правила формулирования высказывания на иностранном языке, учитывая трудности перевода некоторых языковых явлений;
3.2.5	осуществлять перевод профессионально ориентированных текстов с учетом нормы и узуса языка перевода;
3.2.6	подобрать наиболее подходящие эквивалентные или вариантные соответствия переводимым единицам;
3.2.7	применять необходимые переводческие трансформации для достижения адекватного перевода в исследовательской деятельности;
3.2.8	осуществлять перевод реалий, терминов, неологизмов, имен собственных и «ложных друзей переводчика».
3.3	Владеть:
3.3.1	необходимым лексико-грамматическим запасом на иностранном языке для построения грамотного перевода профессионально ориентированных текстов;
3.3.2	грамотной, логически верно и аргументировано построенной устной и письменной речью на русском и изучаемом иностранном языках, в том числе, и при переводе профессионально ориентированных текстов;
3.3.3	навыками просмотрового, изучающего и поискового чтения;
3.3.4	навыками перевода профессионально ориентированных текстов в том числе в цифровой среде;
3.3.5	основными стратегиями переводческого анализа текста;
3.3.6	навыками подбора вариантных, контекстуальных и эквивалентных соответствий;
3.3.7	применения приемов смыслового развития (модуляции), целостного преобразования и компенсации;
3.3.8	использования основных переводческих моделей (ситуативно-денотативная, трансформационная, теория закономерных соответствий) в исследовательской деятельности.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
	Раздел 1.				
1.1	Лексико-семантические трансформации /Лек/	8	8	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
1.2	Лексико-семантические трансформации /Пр/	8	8	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
1.3	Лексика профессионального общения: педагогические и методические термины, лексика конференций и собраний. /Ср/	8	20	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
1.4	Грамматические трансформации /Лек/	8	8	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
1.5	Грамматические трансформации /Пр/	8	8	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
1.6	Особенности перевода страдательного залога, неличных форм глагола, функциональных слов. Особенности перевода простого и сложного предложения. /Ср/	8	20	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
1.7	Алгоритм перевода профессионального текста /Лек/	8	8	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3

1.8	Алгоритм перевода профессионального текста /Пр/	8	8	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
1.9	Алгоритм перевода профессионального текста /Ср/	8	18	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
	Раздел 2. Зачёт				
2.1	Контроль формирования компетенций, предусмотренных учебным планом. /Зачёт/	8	0	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Перечень индикаторов достижения компетенций, форм контроля и оценочных средств

УК-4.1: Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.
 Формы контроля и оценочные средства:
 Вопросы для самоконтроля, тестовые задания.
 УК-4.2: Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.
 Формы контроля и оценочные средства:
 Тестовые задания, контрольная работа.
 УК-4.3: Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.
 Формы контроля и оценочные средства:
 Письменный перевод.
 ПК-3.1: Владеет способами интеграции учебных предметов для организации развивающей учебной деятельности (исследовательской, проектной, групповой и др.).
 Формы контроля и оценочные средства:
 Вопросы для самоконтроля, тестовые задания.
 ПК-3.2: Использует образовательный потенциал социокультурной среды региона в преподавании (предмета по профилю) в учебной и во внеурочной деятельности.
 Формы контроля и оценочные средства:
 Тестовые задания, письменный перевод.

5.2. Технологическая карта достижения индикаторов

Перечень индикаторов компетенций: УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, ПК-3.1, ПК-3.2.
 Виды учебной работы: лекционные занятия
 Формы контроля и оценочные средства:
 Вопросы для самоконтроля (20 баллов),
 Перечень индикаторов компетенций: УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, ПК-3.1, ПК-3.2.
 Виды учебной работы: практические занятия
 Формы контроля и оценочные средства:
 Тестовые задания (40 баллов),
 Перечень индикаторов компетенций: УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, ПК-3.1, ПК-3.2.
 Виды учебной работы: самостоятельная работа
 Формы контроля и оценочные средства:
 Письменный перевод (30 баллов),
 Перечень индикаторов компетенций: УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, ПК-3.1, ПК-3.2.
 Виды учебной работы: зачет
 Формы контроля и оценочные средства:
 Контрольная работа (10 баллов).

5.3. Формы контроля и оценочные средства

Примеры тестовых заданий:
 1. Определите тип используемой лексико-семантической переводческой трансформации.
 We had a day by sea. – Мы провели день у моря.
 а) генерализация б) компенсация с) конкретизация
 2. Определите тип используемой лексико-семантической переводческой трансформации.
 John saw that Kate was near tears. – Джон видел, что Кейт вот-вот заплачет.
 а) смысловое развитие б) антонимический перевод с) генерализация
 3. Определите тип используемой лексико-семантической переводческой трансформации.
 Their children were still up. – Их дети все еще не спали.

а) компенсация б) конкретизация с) антонимический перевод

4. Определите тип используемой лексико-семантической переводческой трансформации.

She knew how to cook. – Готовила она хорошо.

а) генерализация б) смысловое развитие с) целостное преобразование

5. Определите тип используемой лексико-семантической переводческой трансформации.

A woman came to me and asked what time it was. – Ко мне подошла женщина и спросила, который час.

а) добавление б) перестановка с) опущение

6. Определите тип используемой лексико-семантической переводческой трансформации.

My clothes won't go into this small suitcase. – Мои вещи не поместятся в этот маленький чемодан.

а) конкретизация б) генерализация с) антонимический перевод

Примерные задания контрольных работ:

Задание 1. Заполните таблицу, учитывая при переводе особенности американского и британского вариантов английского языка:

Термин	Британский вариант	Американский вариант
--------	--------------------	----------------------

класс	form	grade
-------	------	-------

отметка

государственные школы

начальная школа

средняя школа

директор школы

аттестат

Задание 2. Переведите на английский язык данные словосочетания:

Учиться во втором классе, учебная нагрузка, включить что-то в расписание, классный журнал, табель успеваемости, профессорско-преподавательский состав, быть в штате, сдвоенный урок (пара), ученый совет факультета, работать на кафедре иностранных языков, заведующий кафедрой, дневное отделение.

Задание 3. Сопоставьте термин и его перевод:

- | | |
|--------------------------|----------------------|
| 1. завуч | vice-rector |
| 2. ректор вуза | class (form) teacher |
| 3. проректор | deputy headteacher |
| 4. декан | junior lecturer |
| 5. классный руководитель | rector |
| 6. ассистент | dean |

Задание 4. Определите вид используемых лексико-семантических переводческих трансформаций:

- 1) As the story goes. – Как говорится.
- 2) Where is this carpet to go? – Куда постелить этот ковер?
- 3) The clouds have gone. – Тучи рассеялись.
- 4) The platform went. – Трибуна рухнула.
- 5) He goes hot and cold. – Его бросает в жар и в холод.
- 6) Go ahead! – Вперед! (продолжайте, действуйте!)
- 7) She went off the handle. – Она вышла из себя.
- 8) They pinched and saved. – Они сэкономили каждый грош.

Задание 5. Переведите предложения, используя необходимые грамматические трансформации:

- 1) Suddenly a gate opened in the fence of the last house in the pathway and a man came out.
- 2) It takes a month to get deliveries from China.
- 3) It is the seventh year that Elton has hosted an Oscar-night party and it's now become an annual event.
- 4) A new book by Pulitzer Prize-winning author Norman Mailer will be released in January, publisher Random Mouse announced.
- 5) He is a fine performer on the flute.
- 6) I have never been an early riser.
- 7) As a young man, when he had more spare time and less responsibility, he had been a great reader.
- 8) Despite the chaos and disruption of London's busy streets, thousands of commuters struggled into work.
- 9) Once I turned back to music I really and truly enjoyed, then a kind of success came.
- 10) It is general knowledge that Susan has already confessed to the crime.

Задание 6. Переведите предложения, используя профессионально ориентированную лексику и необходимые лексико-семантические и грамматические трансформации:

1. Grammar schools in the UK provide a mainly academic course for selected pupils from the age of 11 to 18 or 19.
2. In the USA instruction in compulsory subjects is supplemented with a great variety of optional courses called "electives".
3. Junior colleges, technical colleges and community colleges are two-year institutions, usually public, offering technical training and a basic academic program.
4. A good teacher develops a burning desire for knowledge in his pupils. He also helps the children become independent, fulfill

their potential and organize their own learning. He is interested in his students, tries to help where possible and works hard to remain up-to-date in his subject.

5. I have very good memories of my teachers. Most of them were there out of vocation. They weren't there for a salary, but because they felt called to be teachers. That is why they were probably more rigorous and a little more demanding on the students.

Примерные вопросы для самоконтроля:

Знаете ли вы следующие понятия и особенности профессионально ориентированного перевода?

- 1)Лексико-семантические трансформации при переводе профессионально-ориентированного текста
- 2)Лексика профессионального общения: педагогические и методические термины.
- 3)Лексика конференций и собраний.
- 4)Грамматические трансформации при переводе профессионально-ориентированного текста.
- 5)Особенности перевода страдательного залога, неличных форм глагола, функциональных слов.
- 6)Особенности перевода простого и сложного предложения.
- 7)Алгоритм перевода профессионально-ориентированного текста

Образец текста для письменного перевода:

UK Education System

In UK everybody, aged over 5 and under 16 is obliged to attend school. This aging time frame contains two sections of the education system in UK: Primary and Secondary School.

Key Stage 1. This stage includes pupils at the primary school aged 5 to 7 years old. Basically, during the key stage 1, kids are introduced to some of the most basic knowledge on subjects like the English language, Mathematics, History, Physical Education, Geography, History and Music. During the first year of this stage, the structure of the curriculum contains the Phonic screening, a short assessment of kids' ability to decode and understand phonics properly. Typically, the student will speak loudly to his teacher a list of 40 words. At the end of this stage (same as in each of them), these pupils will sit for an examination aiming to measure their development in English, Maths and Science.

Key Stage 2. Between 7 to 11 years pupils will be in the second Key Stage of the compulsory education. Now the curriculum aims to move them further in gaining a bit more knowledge on core subjects. At the end of this stage, they will be tested in the following subjects: English reading; English grammar, punctuation and spelling; Mathematics; Science.

In English and Mathematics, the testing will be done through national assessment tests, while the teacher will independently assess the level of improvement of each student in Science.

Key Stage 3. Pupils aged 11 to 14 are in the third stage of compulsory education. To a certain degree, this period of their education is very important because only a few years later they will sit for the GCSE national qualification. The curriculum during this stage of education will also contain new subjects at which students are supposed to get some basic knowledge before moving any further in the upcoming stages of education. The subjects learned in Key Stage 3 are English, Mathematics, Science, History, Geography, Art and Design, Music, Physical Education, Modern Foreign Languages, Design and Technology and Computing. At the end of the Key Stage 3, some students may take their GCSE or other national qualifications.

Key Stage 4. The final stage of the compulsory education, the Key Stage 4 lasts from the age of 14 to 16. This is the most common period of time for students to undertake the national assessment tests that will lead them to take a GCSE or other national qualifications.

The compulsory national curriculum at this stage contains the "core" and "foundation" subjects.

These are the "core" subjects taught at the Key Stage 4: English, Mathematics, Science.

And these are the "foundation" subjects taught at the Key Stage 4: Computing, Physical Education, Citizenship.

Additionally, schools in UK are obliged to offer one of the following subjects during this stage of education: Arts, Design and Technology, Humanities, Modern Foreign Languages.

5.4. Оценка результатов обучения в соответствии с индикаторами достижения компетенций

Не зачтено: минимальный пороговый уровень не достигнут.

Зачтено. Пороговый уровень:

Знает слабо произносительные нормы и основные правила орфографии изучаемого иностранного языка; базовый словарный запас изучаемого иностранного языка, включая профессионально ориентированную лексику, необходимый и достаточный для осуществления перевода профессионально-ориентированных текстов в том числе в цифровой среде; совокупность стандартных грамматических конструкций изучаемого иностранного языка, в том числе особенности их перевода; специфику профессионально-ориентированного типа текста; основные трансформации и приемы при переводе; основные уровни эквивалентности; особенности уровней эквивалентности для достижения адекватного перевода текста в исследовательской деятельности.

Умеет слабо работать со словарём, в том числе с онлайн-словарями, переводческими сервисами и программами; выполнять перевод профессионально ориентированных текстов в том числе в цифровой среде; правильно употреблять базовую лексику изучаемого иностранного языка, в том числе профессионально ориентированную, и основные грамматические конструкции, учитывая трудности их перевода; грамотно выражать свои мысли и сообщать информацию в письменной форме на иностранном языке, соблюдая правила формулирования высказывания на иностранном языке, учитывая трудности перевода некоторых языковых явлений; осуществлять перевод профессионально ориентированного текстов с учетом нормы и узуса языка перевода; подобрать наиболее подходящие эквивалентные или варианты соответствия переводимым единицам; применять необходимые переводческие трансформации для достижения адекватного перевода в исследовательской

деятельности; осуществлять перевод реалий, терминов, неологизмов, имен собственных и «ложных друзей переводчика». Владеет частично необходимым лексико-грамматическим запасом на иностранном языке для построения грамотного перевода профессионально ориентированных текстов; грамотной, логически верно и аргументировано построенной устной и письменной речью на русском и изучаемом иностранном языках, в том числе, и при переводе профессионально ориентированных текстов; навыками просмотрового, изучающего и поискового чтения; навыками перевода профессионально ориентированных текстов в том числе в цифровой среде; основными стратегиями переводческого анализа текста;

навыками подбора вариантных, контекстуальных и эквивалентных соответствий; применения приемов смыслового развития (модуляции), целостного преобразования и компенсации; использования основных переводческих моделей (ситуативно-денотативная, трансформационная, теория закономерных соответствий) в исследовательской деятельности. Зачтено. Базовый уровень:

Знает хорошо произносительные нормы и основные правила орфографии изучаемого иностранного языка; базовый словарный запас изучаемого иностранного языка, включая профессионально ориентированную лексику, необходимый и достаточный для осуществления перевода профессионально-ориентированных текстов в том числе в цифровой среде; совокупность стандартных грамматических конструкций изучаемого иностранного языка, в том числе особенности их перевода; специфику профессионально-ориентированного типа текста; основные трансформации и приемы при переводе; основные уровни эквивалентности; особенности уровней эквивалентности для достижения адекватного перевода текста в исследовательской деятельности.

Умеет хорошо работать со словарём, в том числе с онлайн-словарями, переводческими сервисами и программами; выполнять перевод профессионально ориентированных текстов в том числе в цифровой среде; правильно употреблять базовую лексику изучаемого иностранного языка, в том числе профессионально ориентированную, и основные грамматические конструкции, учитывая трудности их перевода; грамотно выражать свои мысли и сообщать информацию в письменной форме на иностранном языке, соблюдая правила формулирования высказывания на иностранном языке, учитывая трудности перевода некоторых языковых явлений; осуществлять перевод профессионально ориентированного текстов с учетом нормы и узуса языка перевода; подобрать наиболее подходящие эквивалентные или вариантные соответствия переводимым единицам;

применять необходимые переводческие трансформации для достижения адекватного перевода в исследовательской деятельности; осуществлять перевод реалий, терминов, неологизмов, имен собственных и «ложных друзей переводчика».

Владеет на базовом уровне необходимым лексико-грамматическим запасом на иностранном языке для построения грамотного перевода профессионально ориентированных текстов; грамотной, логически верно и аргументировано построенной устной и письменной речью на русском и изучаемом иностранном языках, в том числе, и при переводе профессионально ориентированных текстов; навыками просмотрового, изучающего и поискового чтения; навыками перевода профессионально ориентированных текстов в том числе в цифровой среде; основными стратегиями переводческого анализа текста; навыками подбора вариантных, контекстуальных и эквивалентных соответствий; применения приемов смыслового развития (модуляции), целостного преобразования и компенсации; использования основных переводческих моделей (ситуативно-денотативная, трансформационная, теория закономерных соответствий) в исследовательской деятельности.

Зачетно. высокий уровень:

Знает отлично произносительные нормы и основные правила орфографии изучаемого иностранного языка; базовый словарный запас изучаемого иностранного языка, включая профессионально ориентированную лексику, необходимый и достаточный для осуществления перевода профессионально-ориентированных текстов в том числе в цифровой среде; совокупность стандартных грамматических конструкций изучаемого иностранного языка, в том числе особенности их перевода; специфику профессионально-ориентированного типа текста; основные трансформации и приемы при переводе; основные уровни эквивалентности; особенности уровней эквивалентности для достижения адекватного перевода текста в исследовательской деятельности.

Умеет отлично работать со словарём, в том числе с онлайн-словарями, переводческими сервисами и программами; выполнять перевод профессионально ориентированных текстов в том числе в цифровой среде; правильно употреблять базовую лексику изучаемого иностранного языка, в том числе профессионально ориентированную, и основные грамматические конструкции, учитывая трудности их перевода; грамотно выражать свои мысли и сообщать информацию в письменной форме на иностранном языке, соблюдая правила формулирования высказывания на иностранном языке, учитывая трудности перевода некоторых языковых явлений; осуществлять перевод профессионально ориентированного текстов с учетом нормы и узуса языка перевода; подобрать наиболее подходящие эквивалентные или вариантные соответствия переводимым единицам;

применять необходимые переводческие трансформации для достижения адекватного перевода в исследовательской деятельности; осуществлять перевод реалий, терминов, неологизмов, имен собственных и «ложных друзей переводчика».

Владеет свободно необходимым лексико-грамматическим запасом на иностранном языке для построения грамотного перевода профессионально ориентированных текстов; грамотной, логически верно и аргументировано построенной устной и письменной речью на русском и изучаемом иностранном языках, в том числе, и при переводе профессионально ориентированных текстов; навыками просмотрового, изучающего и поискового чтения; навыками перевода профессионально ориентированных текстов в том числе в цифровой среде; основными стратегиями переводческого анализа текста; навыками подбора вариантных, контекстуальных и эквивалентных соответствий; применения приемов смыслового развития (модуляции), целостного преобразования и компенсации; использования основных переводческих моделей (ситуативно-денотативная, трансформационная, теория закономерных соответствий) в исследовательской деятельности.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Издание	Экз.
Л1.1	И. А. Быкова	Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник — Москва : РУДН, 2013 — URL: http://www.iprbookshop.ru/22221	9999
Л1.2	М. Ю. Илюшкина	Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие — Екатеринбург : Изд-во Уральского университета, 2015 — URL: http://www.iprbookshop.ru/68300.html	9999
Л1.3	А. Т. Щетинина	Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ: учебное пособие — Санкт-Петербург : Издательство СПбКО, 2008 — URL: http://www.iprbookshop.ru/11267	9999
6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Издание	Экз.
Л2.1	А. А. Тихонов	Английский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие для студентов вузов — М. : Проспект, 2005	15
Л2.2	[О. А. Сулейманова и др.]	Стилистические аспекты перевода: учебное пособие для студентов [2-4 курсов филологических и лингвистических факультетов] вузов — М. : Академия, 2010	50
Л2.3	[О. А. Сулейманова и др.]	Грамматические аспекты перевода: учебное пособие для студентов [филологических и лингвистических факультетов] вузов — Москва : Академия, 2010	48
Л2.4	[В. Н. Базылев и др. ; редкол.: М. Б. Раренко (отв. ред.), Е. О. Опарина, Н. Н. Трошина] ; Российская академия наук, Институт научной информации по общественным наукам	Основные понятия англоязычного переводоведения [Электронный ресурс]: терминологический словарь-справочник — Москва, 2011 — URL: http://www.iprbookshop.ru/22500	9999
Л2.5	Л. Н. Хохлова	Переводческий анализ текста. Конспекты лекций: учебное пособие по английскому языку для студентов — Краснодар : Южный институт менеджмента ; Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2016 — URL: http://www.iprbookshop.ru/58219.html	9999
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	Новостные сообщения и профессиональные тексты: [сайт]. - URL: https://newsweek.com		
Э2	Lingvo Live – онлайн-словарь от ABBYY: [сайт]. - URL: https://www.lingvolive.com		
Э3	Словарь Мультитран: [сайт]. - URL: https://www.multitran.com		
6.3.1 Перечень программного обеспечения			
6.3.1.1	Пакет Microsoft Office		
6.3.1.2	Пакет LibreOffice		
6.3.1.3	Пакет OpenOffice.org		
6.3.1.4	Операционная система семейства Windows		
6.3.1.5	Операционная система семества Linux		
6.3.1.6	Интернет браузер		
6.3.1.7	Программа для просмотра электронных документов формата pdf, djvu		
6.3.1.8	Медиа проигрыватель		
6.3.2 Перечень информационных справочных систем			
6.3.2.1	Сетевая электронная библиотека педагогических вузов // Электронно-библиотечная система Лань / Издательство Лань		
6.3.2.2	Национальная электронная библиотека : федеральная государственная информационная система / Министерство культуры Российской Федерации, Российская государственная библиотека		

6.3.2.3	Электронная библиотека НПБ / Алтайский государственный педагогический университет, Научно-педагогическая библиотека
---------	---

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Оборудованные учебные аудитории, в том числе с использованием мультимедийных комплектов, подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.
7.2	Аудитории для самостоятельной работы с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.
7.3	Компьютерный класс с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Курс проводится в форме лекционных и практических занятий. Студенты слушают и записывают лекции, далее обсуждают отдельные вопросы дисциплины, проводят переводческий анализ текстов и выполняют задания по переводу фрагментов профессионально-ориентированных текстов. Цель занятия заключается в том, чтобы обеспечить понимание основных положений теории перевода, развить у студентов умение выявлять стилистические особенности текстов, практиковать использование алгоритма перевода, пользоваться словарями и привить им навыки самостоятельно вести наблюдения и делать выводы из анализа конкретного языкового материала. Через самостоятельную работу усваивается большая часть учебного материала и производится тренировка необходимых переводческих навыков.

Алгоритм перевода иноязычного текста

1. Прочитайте весь текст, постарайтесь определить его жанр и понять содержание (это облегчит правильный выбор значения слов в словаре).
2. Пронумеруйте абзацы и предложения в тексте. Выписывая незнакомые слова в свой словарь, указывайте нумерацию абзацев и предложений, чтобы быстро ориентироваться в тексте и своих записях.
3. Разделите страницу на три колонки: иноязычное предложение, перевод на русский язык, комментарий.
4. Перепишите иноязычное предложение в первую колонку.
5. Сделайте разбор предложения по членам (подлежащее (что?), сказуемое (что делает?), дополнение (делает что?), обстоятельство образа действия (делает как?), обстоятельство места (где?), обстоятельство времени (когда?). Подчеркните члены предложения, как делали на уроках русского языка.
6. В третьей колонке напишите комментарий, в котором отразите все сложные моменты перевода: 1) определите, простое это или сложное (сложносочиненное, сложноподчиненное) предложение; 2) определите коммуникативный тип предложения (повествовательное, вопросительное, повелительное, восклицательное); 3) выявите наличие устойчивых конструкций; 4) определите тип сказуемого (составное именное, простое глагольное, составное глагольное); 5) определите видо-временную форму глагола, выполняющего функцию сказуемого; 6) выявите наличие модальных слов, глаголов и выражений. Это поможет точнее передать смысл предложения; 7) выпишите имена собственные (имена людей, названия организаций, географические названия и т.д.). Посмотрите в справочнике, как они переводятся или передаются на русский язык; 8) найдите в предложении специальные термины и найдите их перевод в отраслевом словаре; 9) найдите расшифровку всех сокращений в «Словаре сокращений и акронимов».
7. После выполнения шагов, указанных в пункте 6, напишите перевод предложения во вторую колонку.

Методические рекомендации обучающимся с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

Под специальными условиями для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития, включающие в себя использование специальных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и методических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования. Построение образовательного процесса ориентировано на учет индивидуальных возрастных, психофизических особенностей обучающихся, в частности предполагается возможность разработки индивидуальных учебных планов. Реализация индивидуальных учебных планов сопровождается поддержкой тьютора (родителя, взявшего на себя тьюторские функции в процессе обучения, волонтера). Обучающиеся с ОВЗ, как и все остальные студенты, могут обучаться по индивидуальному учебному плану в установленные сроки с учетом индивидуальных особенностей и специальных образовательных потребностей конкретного обучающегося. При составлении индивидуального графика обучения для лиц с ОВЗ возможны различные варианты проведения занятий: проведение индивидуальных или групповых занятий с целью устранения сложностей в усвоении лекционного материала, подготовке к семинарским занятиям, выполнению заданий по самостоятельной работе. Для лиц с ОВЗ, по их просьбе, могут быть адаптированы как сами задания, так и формы их выполнения. Выполнение под руководством преподавателя индивидуального проектного задания, позволяющего сочетать теоретические знания и практические навыки; применение мультимедийных технологий в процессе ознакомительных лекций и семинарских занятий, что позволяет экономить время, затрачиваемое на изложение необходимого материала и увеличить его объем. Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации преподавателя, в соответствии с потребностями студента, отмеченными в анкете, и рекомендациями специалистов дефектологического профиля, разрабатывает фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе. Форма проведения текущей аттестации для студентов с ОВЗ устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). Лицам с ОВЗ может быть предоставлено

дополнительное время для подготовки к ответу на экзамене, выполнения задания для самостоятельной работы.
При необходимости студент с ограниченными возможностями здоровья подает письменное заявление о создании для него специальных условий в Учебно-методическое управление Университета с приложением копий документов, подтверждающих статус инвалида или лица с ОВЗ.